

Перевод каламбуров в комедийном сериале «Теория большого взрыва»

Научный руководитель – Полякова Елена Александровна

*Каменкова Арина Дмитриевна*

*Студент (бакалавр)*

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

*E-mail: rnkmnkv@gmail.com*

Такие понятия, как «игра слов» и «каламбур», многие лингвисты считают синонимами, но у понятия каламбур существуют также другие интерпретации. Это понятие часто связывают с понятиями шутки, словесной остроты и двойного смысла. В Толковом словаре каламбур определяется как шутка, построенная на схожих по звучанию, но разных по значению словах [4]. Б. Ю. Норман сопоставляет каламбур с игрой слов и словесной остротой, делая эти понятия синонимичными [2]. Таким образом, можно сделать вывод о том, что каламбур - это использование слов, схожих по звучанию, но разных по смыслу с целью создания нужного эффекта.

Каламбуры можно классифицировать по семантическим и фонетическим признакам. За основу нашего исследования мы взяли классификацию С. Влахова и С. Флорина. Они выделяют каламбуры, основанные на созвучиях, полисемии, омонимии, окказионализмах, антонимии, синонимах и энантиосемии [1]. Также одним из способов создания каламбура является разрушение фразеологизма, когда его элементы отделяются от фразеологической среды и обретают свободное значение [3].

Материалом для нашего исследования послужил американский комедийный сериал «Теория большого взрыва», поскольку в нем можно найти множество примеров каламбуров, направленных на создание комического эффекта. Цель нашего исследования - рассмотреть переводы этих каламбуров студиями «Кураж-Бамбей» и «Новамедиа» на русский язык. В ходе нашего исследования было проанализировано 54 каламбура, большинство из которых построено на полисемии. Рассмотрим некоторые примеры:

1. *Оригинал:*

*Sheldon:* All right, a neutron walks into a bar and asks, how much for a drink? The bartender says, «For you no **charge**».

*Перевод студии «Кураж-Бамбей»:*

*Шелдон.* Или вот: нейтрон заходит в бар и спрашивает: «Почём у вас выпивка?» Бармен отвечает: «Тебе хватит, ты уже и так **заряжен**».

*Перевод студии «Новамедиа»:*

*Шелдон.* Нейтрон говорит по сотовому «Все, у меня садится батарейка», а ему в ответ «Да ты и сам не очень **заряжен!**»

Этот каламбур основан на многозначности слова «charge»: оно значит и цену, и электрический заряд. Шутка состоит в том, что нейтрон «has no charge», то есть не заряжен. Также выражение «no charge» означает бесплатно.

На наш взгляд, обе студии сделали удачный перевод этой шутки, просто рассмотрели ее в разных контекстах: «Кураж-Бамбей» перевела шутку в контексте ситуации в баре, а «Новамедиа» - в ситуации телефонного разговора. В обеих ситуациях смысл шутки понятен зрителю.

2. *Оригинал:*

*Leonard.* No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I'm getting rid of all of it.

*Howard:* You can't do that, look what you've created here, it's like **nerdvana**.

*Перевод студии «Кураж-Бамбей»:*

*Леонард.* Нет, всё, хватит с меня уже этих игрушек, фигурок, костюмов супергероев, роботов, этих штук, меняющих твой голос на голос Дарта Вейдера.

*Говард.* Ты что, нет, ты только посмотри, что ты здесь создал - это **Ботанорай!**

*Перевод студии «Новамедиа»:*

*Леонард.* Нет, никаких больше игрушек и фигур, все, хватит, ни реплик, ни костюмов, ни роботов, ни даже трансформатора в голос Дарта Вейдера, я все это бросаю.

*Говард.* Ты не можешь. Посмотри, что ты сотворил: это же целый **Ботаноленд!**

Авторы сериала образуют неологизм из сочетания слов «nirvana» (нирвана, высшее состояние человека в философии буддизма) и «nerd» (ботаник, зануда). Студия «Кураж-Бамбей» создает неологизм, основанный на слиянии двух слов - «рай» (некий аналог нирваны, понятный русскому зрителю) и «ботаник». Они используют прием калькирования, заменив один из элементов на аналог. Вторая студия решила провести аналогию с парком аттракционов, где часто можно встретить «ленд» в названии, например, «Диснейленд». В этом случае переводчики также создают неологизм. Мы считаем, что оба перевода можно назвать удачными.

*3. Оригинал:*

*Sheldon:* What are you talking about?

*Leonard:* The cultural paradigm in which people have sex after three **dates**.

*Sheldon:* I see. Now, are we talking date, the social interaction, or date, the dried fruit?

*Перевод студии «Кураж-Бамбей»:*

*Шелдон.* О чем вы говорили?

*Леонард.* О культурной парадигме, при котором сексом занимаются на третьем **свидании**.

*Шелдон.* Интересно. Говоря о свидании, вы имеете в виду **романтическую встречу** или семейное **посещение в тюрьме?**

*Перевод студии «Новамедиа»:*

*Шелдон.* А о чем речь?

*Леонард.* О культурной конвенции, благословляющей секс на третьем **рандеву**.

*Шелдон.* Интересно. А под «рандеву» имеется в виду **романтическое свидание** или **встреча военных кораблей?**

В данном примере обе студии пытаются обыграть каламбур с многозначностью слова «date»: оно переводится не только как «дата» или «свидание», но и как «финик». Шутка состоит в том, что Шелдон, не понимая всей сути разговора, уточняет значение слова «date». Студия «Кураж-Бамбей» строит игру слов на антонимии: слово «свидание» значит и романтическую встречу и встречу с тем, кто находится в тюрьме. А студия «Новамедиа» обыгрывает значения слова «рандеву», строя на этом игру слов. На наш взгляд, оба перевода можно назвать адекватными.

При переводе каламбуров перед переводчиком стоит непростая задача: создать шутку, основанную на каламбуре, понятном для русского зрителя. В ходе нашего исследования мы выяснили, что не существует универсальных способов перевода каламбуров: каждый случай уникален и требует от переводчика творческого подхода к работе.

### Источники и литература

- 1) Влахов С. И., Флорин С. П. Непереводимое в переводе. М.: Р. Валент, 2012.
- 2) Норман Б. Ю. Игра на гранях языка. М.: Флинта Наука, 2006.
- 3) Щербина А. А. Сущность и искусство словесной остроты. Киев, 1958.
- 4) Толковый словарь Ожегова. URL: <https://slovarozhegova.ru/>